

**STADTWERKE BRIXEN AG**  
I-39042 Brixen (Bz)  
Alfred Ammon Straße 24  
Gesellschaftskapital Euro  
35.000.000,00 zur Gänze ge-  
zeichnet und eingezahlt  
Eingetragen beim Handelsre-  
gister Bozen unter der Num-  
mer 01717730210  
Steuer- und MwSt.-Nummer  
01717730210



**ASM BRESSANONE S.p.A.**  
I-39042 Bressanone (Bz)  
Via Alfred Ammon 24  
Capitale sociale Euro  
35.000.000,00 interamente  
sottoscritto e versato  
Iscritta al Registro delle Im-  
prese di Bolzano al n.  
01717730210  
Codice fiscale e partita IVA  
01717730210

## **EINHEITSTEXT**

## **TESTO UNICO**

<b>SATZUNG DER GESELLSCHAFT "STADTWERKE BRIXEN AG"</b>	<b>STATUTO DELLA SOCIETÀ "ASM BRESSANONE S.P.A."</b>
Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 29 vom 27.07.2017	Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 29 del 27/07/2017

INHALTSVERZEICHNIS	S./P.	INDICE
<b>Artikel 1</b>		<b>Articolo 1</b>
<b>GESELLSCHAFTSBEZEICHNUNG UND ALLGEMEINE EIGENSCHAFTEN DER GESELLSCHAFT</b>	5	<b>DENOMINAZIONE DELLA SOCIETÀ E CARATTERISTICHE GENERALI</b>
<b>Artikel 2</b>		<b>Articolo 2</b>
<b>GESELLSCHAFTSZWECK</b>	6	<b>OGGETTO SOCIALE</b>
<b>Artikel 3</b>		<b>Articolo 3</b>
<b>GESELLSCHAFTSSITZ</b>	11	<b>SEDE SOCIALE</b>
<b>Artikel 4</b>		<b>Articolo 4</b>
<b>DAUER DER GESELLSCHAFT</b>	12	<b>DURATA DELLA SOCIETÀ</b>
<b>Artikel 5</b>		<b>Articolo 5</b>
<b>DOMIZIL DES EINZIGEN GESELLSCHAFTER</b>	12	<b>DOMICILIO DEL SOCIO UNICO</b>
<b>Artikel 6</b>		<b>Articolo 6</b>
<b>GESELLSCHAFTSKAPITAL UND AKTIEN - SCHULDVERSCHREIBUNG</b>	12	<b>CAPITALE SOCIALE E AZIONI - OBBLIGAZIONI</b>
<b>Artikel 7</b>		<b>Articolo 7</b>
<b>GESELLSCHAFTSBETEILUGUNG</b>	13	<b>PARTECIPAZIONE SOCIETARIA</b>
<b>Artikel 8</b>		<b>Articolo 8</b>
<b>AKTIENBELASTUNG</b>	13	<b>VINCOLI SULLE AZIONI</b>
<b>Artikel 9</b>		<b>Articolo 9</b>
<b>GESELLSCHAFTERVERSAMMLUNG</b>	13	<b>ASSEMBLEA DEI SOCI</b>
<b>Artikel 10</b>		<b>Articolo 10</b>
<b>EINBERUFUNG DER GESELLSCHAFTERVERSAMMLUNG</b>	18	<b>CONVOCAZIONE DELL'ASSEMBLEA DEI SOCI</b>

<b>Artikel 11</b>		<b>Articolo 11</b>
<b>VOLLMACHT FÜR DIE VERTRETUNG BEI DER VERSAMMLUNG</b>	19	<b>DELEGA PER LA PARTECIPAZIONE ALL'ASSEMBLEA</b>
<b>Artikel 12</b>		<b>Articolo 12</b>
<b>VORSITZ DER VERSAMMLUNG</b>	19	<b>PRESIDENZA DELL'ASSEMBLEA</b>
<b>Artikel 13</b>		<b>Articolo 13</b>
<b>BESCHLÜSSE DER VERSAMMLUNG</b>	19	<b>DELIBERAZIONI DELL'ASSEMBLEA</b>
<b>Artikel 14</b>		<b>Articolo 14</b>
<b>PROTOKOLL DER GESELLSCHAFTER- VERSAMMLUNG</b>	20	<b>VERBALE DELL'ASSEMBLEA</b>
<b>Artikel 15</b>		<b>Articolo 15</b>
<b>VERWALTUNGSORGAN</b>	20	<b>ORGANO AMMINISTRATIVO</b>
<b>Artikel 16</b>		<b>Articolo 16</b>
<b>VORSITZ DES VERWALTUNGSRATES</b>	22	<b>PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DI AM- MINISTRAZIONE</b>
<b>Artikel 17</b>		<b>Articolo 17</b>
<b>ORT DER SITZUNGEN DES VERWAL- TUNGSRATES</b>	22	<b>LUOGO DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE</b>
<b>Artikel 18</b>		<b>Articolo 18</b>
<b>EINBERUFUNG DES VERWALTUNGS- RATES</b>	22	<b>CONVOCAZIONE DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE</b>
<b>Artikel 19</b>		<b>Articolo 19</b>
<b>SITZUNGEN DES VERWALTUNGS- RATES</b>	23	<b>SEDUTE DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE</b>
<b>Artikel 20</b>		<b>Articolo 20</b>
<b>BESCHLÜSSE DES VERWALTUNGS- RATES</b>	24	<b>DELIBERAZIONI DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE</b>
<b>Artikel 21</b>		<b>Articolo 21</b>
<b>VERGÜTUNGEN</b>	24	<b>COMPENSI</b>

<b>Artikel 22</b>		<b>Articolo 22</b>
<b>VOLLMACHT DES VERWALTUNGS- ORGANS</b>	24	<b>POTERI DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE</b>
<b>Artikel 23</b>		<b>Articolo 23</b>
<b>UNTERSCHRIFTSBERECHTIGUNG</b>	25	<b>FIRMA SOCIALE</b>
<b>Artikel 24</b>		<b>Articolo 24</b>
<b>GESCHÄFTSFÜHRENDE VERWALTUNGSRATSMITGLIEDER</b>	25	<b>AMMINISTRATORI DELEGATI</b>
<b>Artikel 25</b>		<b>Articolo 25</b>
<b>AUFSICHTSRAT</b>	26	<b>COLLEGIO SINDACALE</b>
<b>Artikel 26</b>		<b>Articolo 26</b>
<b>GESCHÄFTSJAHR</b>	27	<b>ESERCIZIO SOCIALE</b>
<b>Artikel 27</b>		<b>Articolo 27</b>
<b>JAHRESÜBERSCHÜSSE</b>	27	<b>UTILI DELL'ESERCIZIO</b>
<b>Artikel 28</b>		<b>Articolo 28</b>
<b>AUFLÖSUNG DER GESELLSCHAFT</b>	28	<b>SCIoglimento DELLA SOCIETÀ</b>
<b>Artikel 29</b>		<b>Articolo 29</b>
<b>SCHLUSSBESTIMMUNGEN</b>	28	<b>DISPOSIZIONI FINALI</b>
<b>Artikel 30</b>		<b>Articolo 30</b>
<b>VERWEIS</b>	28	<b>RINVIO</b>

## Artikel 1

### GESELLSCHAFTSBEZEICHNUNG UND ALLGEMEINE EIGENSCHAFTEN DER GESELLSCHAFT

1. Es ist eine Aktiengesellschaft mit ausschließlich öffentlichem Kapital gegründet, welches zur Gänze im Eigentum der Gemeinde Brixen ist. Die Gesellschaftsbezeichnung ist "Stadtwerke Brixen AG". Die Gesellschaft entsteht aus der Umwandlung der „Stadtwerke Brixen AG“ in eine „in House Gesellschaft“ der Gemeinde Brixen. Alle vorbestehenden Rechte und Pflichten der „Stadtwerke Brixen AG“ bleiben auch nach der Umwandlung aufrecht und die Gesellschaft übernimmt somit sämtliche aktiven und passiven Rechtsgeschäfte der „Stadtwerke Brixen AG“.
2. Der Gemeinde stehen - vorbehaltlich der Zuständigkeit und der Verantwortung der Gesellschaftsorgane - folgende Befugnisse zu: die Leitung, Zielsetzung, Programmierung und Koordinierung sowie die Kontrolle, die Aufsicht und Überwachung der Tätigkeiten der Gesellschaft. Auf Grund der Satzung sowie der Beschlüsse und Akte der Gemeinde untersteht die Gesellschaft einer vergleichbaren Kontrolle („kontrollo analogo“), wie sie die örtliche Körperschaft über die eigenen Dienste ausübt, gemäß den „in House Providing“ Regeln. Im Falle des Abschlusses von Vereinbarungen im Sinne des Art. 59 ETGO mit anderen öffentlichen Körperschaften zur koordinierten Führung bestimmter Funktionen und Dienste werden die Modalitäten der Kontrolle im Rahmen der Vereinbarung bestimmt.

## Articolo 1

### DENOMINAZIONE SOCIALE E CARATTERISTICHE GENERALI DELLA SOCIETÀ

1. È costituita una società per azioni a totale capitale pubblico posseduto interamente dal Comune di Bressanone. La denominazione sociale è “ASM Bressanone S.p.a.“. La società deriva dalla trasformazione della “ASM Bressanone S.p.a.” in “società in house” del Comune di Bressanone. Tutti i diritti e gli obblighi preesistenti della ASM Bressanone S.p.a. permangono anche dopo la trasformazione e la società subentra pertanto in tutti i rapporti attivi e passivi della “ASM Bressanone S.p.a.”.
2. Spettano al Comune di Bressanone, salva la competenza e la responsabilità degli organi sociali, i poteri di direzione, indirizzo, programmazione e coordinamento, il controllo, la vigilanza e la supervisione dell’attività della società, che è sottoposta ad un controllo analogo a quello esercitato dall’ente locale sui propri servizi, ai sensi del presente statuto e delle deliberazioni ed atti del Comune in materia, secondo le regole dell’ ”in House providing”. In caso di stipulazione di convenzioni con altri enti pubblici, ai sensi dell’art. 59 del TUOC, per lo svolgimento coordinato di funzioni e servizi determinati, le modalità del controllo vengono determinate nell’ambito della convenzione.

3. Gemäß Art. 3 des L.G. 16.11.2007, Nr. 12 und darauffolgenden Änderungen und Ergänzungen stehen der Gemeinde Brixen, vorbehaltlich der Zuständigkeit und der Verantwortung der Gesellschaftsorgane, die Befugnisse der Leitung, Zielsetzung, Programmierung und Koordinierung sowie der laufenden und finanziellen Kontrolle, der Aufsicht und Überwachung der Tätigkeiten der Gesellschaft zu.
3. Ai sensi dell'art. 3 della L.P. 16.11.2007, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni spettano al Comune di Bressanone, fatte salve le competenze e la responsabilità degli organi societari, i poteri di direzione, indirizzo, programmazione e coordinamento, il controllo gestionale e finanziario, la vigilanza e la supervisione dell'attività della società.

## **Artikel 2**

### **GESELLSCHAFTSZWECK**

1. Die Gesellschaft hat zum Gegenstand die Führung der öffentlichen örtlichen Dienste der Gemeinde Brixen und die Errichtung der diesbezüglichen Strukturen und Infrastrukturen, welche von der Gemeinde Brixen im Sinne des Art. 26, Abs. 3, Buchst. g) und 68 D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L, in der Folge ETGO genannt und des L.G. Nr. 12 vom 16.11.2007 übernommen worden sind beziehungsweise übernommen werden, sofern die Gemeinde Brixen entscheidet, sie in der Form der sogenannten „In House Providing“ gemäß den oben zitierte Rechtsquellen durch die Gesellschaft zu führen. Die Dienste werden im folgenden Verzeichnis genannt, ohne dass die Auflistung als bindend und endgültig zu betrachten ist. Die Gesellschaft kann Güter und Dienste produzieren, welche der Tätigkeit der Gemeinde Brixen sowie der koordinierten Führung bestimmter Funktionen und Dienste gemäß den Vereinbarungen laut Art. 59 ETGO dienen. Die Führung der örtlichen öffentlichen Dienste von Seiten der Gesellschaft erfolgt im Rahmen und innerhalb des Gemeindegebietes von Brixen und vorbehaltlich spezieller Vereinbarungen der Gemeindeverwaltung Brixen mit anderen öffentlichen Körperschaften, welche im Sinne des Art. 59 ETGO zur koordinierten Führung

## **Articolo 2**

### **OGGETTO SOCIALE**

1. La società ha per oggetto la gestione dei servizi pubblici locali del Comune di Bressanone e la realizzazione delle rispettive strutture ed infrastrutture, che sono stati assunti, rispettivamente verranno assunti, dal Comune di Bressanone, ai sensi dell'articolo 26, comma 3, lett. g) e 68 del D.P.Reg. 1.2.2005, nr. 3/L, in seguito denominato TUOC, e della L.P. 16.11.2007, n. 12, in quanto il Comune di Bressanone decida di svolgerli attraverso la società nella forma del cosiddetto “in House providing”, ai sensi delle sopra citate fonti normative. I servizi vengono menzionati nell'elenco che segue, senza che l'elencazione abbia carattere tassativo e definitivo. La società può produrre beni e servizi strumentali per l'attività del Comune di Bressanone e per la gestione coordinata di funzioni e servizi determinati, ai sensi delle convenzioni di cui all'art. 59 del TUOC. La gestione dei servizi pubblici locali da parte della società avrà luogo nell'ambito e nei limiti territoriali del Comune di Bressanone, fatte salve le specifiche convenzioni dell'amministrazione comunale di Bressanone con altri enti pubblici, stipulate ai sensi dell'art. 59 del TUOC per la gestione coordinata di funzioni e servizi determinati.

bestimmter Funktionen und Diensten abgeschlossen werden.

2. Als Tätigkeitsbereiche der Gesellschaft und örtliche öffentliche Dienste werden folgende betrachtet:
  - a) Die integrierte Wasserversorgung bestehend aus der Fassung, der Zuführung und der Verteilung des Wassers, der Abwasserbeseitigung und der Abwasserklärung mit den damit zusammenhängenden Tätigkeiten;
  - b) Die Produktion, die Versorgung und der Verkauf von Energie, insbesondere von elektrischem Strom, das sogenannte „Energy-contracting“, die Fernkühlung und die Fernheizung mit den damit zusammenhängenden Tätigkeiten;
  - c) Der Bau, der Betrieb und die Instandhaltung der Straßennetze, der vernetzten Wegweiser- und Verkehrsregelungssysteme, sowie die öffentliche Beleuchtung und die Schneeräumung, mit den damit zusammenhängenden Tätigkeiten;
  - d) Die Produktion, die Beschaffung, die Zuführung, den Transport, die Umwandlung von Erdgas und die Versorgung von privaten Haushalten und Industriebetrieben mit Erdgas mit den damit zusammenhängenden Tätigkeiten;
  - e) Die Produktion, die Beschaffung, die Zuführung und die Verteilung von Wärme mit den damit zusammenhängenden Tätigkeiten;
  - f) Der Betrieb, die Sammlung, die Behandlung und die Entsorgung von Abfällen jeglicher Art, die Stadtreinigung, der Kehrdienst, der Betrieb von Müllsammelstellen, Mülldepots, Verbrennungsanlagen und sonstigen Anlagen mit den damit zusammenhängenden Tätigkeiten;
2. Quali settori di attività della società e servizi pubblici locali si considerano i seguenti:
  - a) Il servizio idrico integrato costituito dal servizio di captazione, adduzione e distribuzione dell'acqua, del servizio di fognatura e depurazione delle acque reflue, nonché le attività connesse;
  - b) La produzione, la distribuzione e la vendita di energia, in particolare dell'energia elettrica, il cosiddetto "Energy contracting" il tele raffreddamento ed il teleriscaldamento, nonché le attività connesse;
  - c) La costruzione, gestione e manutenzione dei sistemi viari, dei sistemi a rete della segnaletica e regolazione del traffico, dell'illuminazione pubblica, il servizio sgombero neve, nonché le attività connesse;
  - d) La produzione, l'approvvigionamento, l'adduzione, il trasporto, la manipolazione e la distribuzione del gas metano ad uso civile ed industriale e le attività connesse;
  - e) La produzione, il recupero, il trasporto e la distribuzione di calore e le attività connesse;
  - f) Il servizio di gestione, raccolta, trattamento e smaltimento di rifiuti di ogni genere, il servizio di nettezza urbana, dello spazzamento, la gestione di discariche, di depositi, di inceneritori e di altri impianti e le attività connesse;

- |   |  |
|---|--|
| <p>g) Der Bau und der Betrieb von Parkplätzen und Parkgaragen mit den damit zusammenhängenden Tätigkeiten;</p>  | <p>g) La gestione di parcheggi ed autosilos e le attività connesse;</p>  |
| <p>h) Der Personen- und Gütertransport;</p>   | <p>h) Il trasporto sia di persone che di merci;</p>  |
| <p>i) Der Bau, der Betrieb und die Instandhaltung von Sportanlagen mit den damit zusammenhängenden Tätigkeiten;</p>   | <p>i) La costruzione, la gestione e la manutenzione di impianti sportivi e le attività connesse;</p>   |
| <p>j) Tätigkeiten im Bereich der Informatik und der Telekommunikation mit den damit zusammenhängenden Tätigkeiten, immer im Rahmen der Vorschriften gemäß Abs. 1;</p>   | <p>j) Attività nel campo dell'informatica e delle telecomunicazioni e le attività connesse nei limiti di quanto stabilito al comma 1;</p>  |
| <p>k) Die Dienstleistungen in Zusammenhang mit Friedhöfen und anderen Gebäuden und Einrichtungen;</p>   | <p>k) I servizi cimiteriali ed altri servizi agli edifici ed alle strutture;</p>   |
| <p>l) Alle Beratungsdienste, welche in die oben genannten Aufgabenbereiche fallen immer im Rahmen der Vorschriften gemäß Abs. 1;</p>  | <p>l) La prestazione di tutte le attività di consulenza connesse alle attività indicate nei limiti di quanto stabilito al comma 1;;</p>  |
| <p>m) Die Errichtung und/oder die Führung von Freizeitanlagen;</p>  | <p>m) La realizzazione e/o gestione di impianti per il tempo libero;</p>   |
| <p>n) Die Errichtung und/oder die Führung von Anlagen für kulturelle und soziale Tätigkeiten</p>  | <p>n) La realizzazione e/o gestione di impianti per attività culturali e sociali.</p>  |
| <p>3. Weiters obliegt der Gesellschaft die Führung von Anlagen und anderen Vermögensausstattungen, welche für die Ausführung der oben genannten örtlichen öffentlichen Dienste dienen, sofern deren Führung der Erbringungstätigkeit der entsprechenden Dienste getrennt ist.</p>           | <p>3. Inoltre la società ha per oggetto la gestione di impianti ed altre dotazioni patrimoniali strettamente strumentali ai suddetti servizi pubblici locali, se ed in quanto detta gestione sia separata dall'attività di erogazione dei relativi servizi.</p>  |
| <p>4. Für die funktional getrennten Tätigkeiten in Befolgung der Vorschriften im Sinne der Bestimmungen in Bezug auf das funktionelle Unbundling, handelt die Gesellschaft zu folgendem Zweck:</p> <p>a) Förderung der Konkurrenz in den Bereichen der Elektroenergie und des Erdgases;</p> | <p>4. Per le attività separate funzionalmente in ottemperanza alle prescrizioni ai sensi delle disposizioni in materia di Unbundling funzionale, la società si propone lo scopo seguente di:</p> <p>a) favorire lo sviluppo della concorrenza nei settori dell'energia elettrica e del gas naturale;</p> |



- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>b) Garantie der Neutralität im Betrieb der essenziellen Infrastrukturen zur Entwicklung des freien Energiemarktes;</li> <li>c) Verhinderung von Diskriminierungen im Zugang zu und Gebrauch von kommerziell sensiblen Informationen;</li> <li>d) Verhinderung von Kreuztransfers zwischen den einzelnen Abschnitten der Produktionskette.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>b) garantire la neutralità della gestione delle infrastrutture essenziali per lo sviluppo di un libero mercato energetico;</li> <li>c) impedire discriminazioni nell'accesso e nell'uso delle informazioni commercialmente sensibili;</li> <li>d) impedire trasferimenti incrociati di risorse tra i segmenti delle filiere.</li> </ul>                       |
| <p>5. Die Gesellschaft tätigt den bedeutendsten Teil ihrer Tätigkeit im Interesse der Gemeinde Brixen, vorbehaltlich der oben genannten spezifischen Vereinbarungen mit anderen öffentlichen Körperschaften.</p>  | <p>5. La società realizza la parte più rilevante della propria attività nell'interesse del Comune di Bressanone, fatte salve le sopra menzionate specifiche convenzioni con altri enti pubblici.</p>   |
| <p>6. Die Gesellschaft versteht sich also als Organisationsinstrument der Gemeinde Brixen zur Verwirklichung der eigenen Zielsetzungen für die oben genannten örtlichen öffentlichen Dienste.</p>   | <p>6. La società rappresenta pertanto lo strumento organizzativo del Comune di Bressanone per la realizzazione dei propri obiettivi in materia dei suddetti servizi pubblici locali.</p>   |
| <p>7. Bezüglich Ihres Gesellschaftsgegenstandes kann die Gesellschaft jegliche Handels- und Finanztätigkeit ausüben sowie Geschäfte betreffend bewegliche und unbewegliche Güter durchführen, welche von der Gesellschafterversammlung für die Verwirklichung des Gesellschaftsgegenstandes als notwendig und nützlich erachtet werden. Sie kann im allgemeinen Bürgschaften auch dinglicher Natur zu eigenen Gunsten und zu Gunsten Dritter leisten.</p> | <p>7. Il relazione all'oggetto sociale la società potrà compiere qualunque operazione commerciale, finanziaria, mobiliare ed immobiliare ritenuta necessaria ed utile dall'assemblea per il conseguimento dell'oggetto sociale, nonché prestare garanzie di ogni genere, anche reali, a favore proprio o di terzi.</p>   |
| <p>8. Oben Genanntes muss auf jeden Fall im Rahmen der einschlägigen Vorschriften, welche in der Autonomen Provinz Bozen anwendbar sind, sowie auf jeden Fall in Beachtung der Vorschriften und der Rechtsprechung der EU sowie der Satzung der Gemeinde Brixen, der Dienstverträge, der Dienstcharten, der Beschlüsse des Gemeinderates von Brixen und der Gesellschafterversammlung ausgeübt werden.</p>  | <p>8. Quanto sopra dovrà essere realizzato nell'ambito delle normative applicabili vigenti nella Provincia Autonoma di Bolzano, rispettivamente in ogni caso nel rispetto delle norme e della giurisprudenza delle Comunità Europee, dello statuto del Comune di Bressanone, delle Carte dei servizi, delle deliberazioni del Consiglio comunale di Bressanone e dell'assemblea degli azionisti.</p> |
| <p>9. Auf Grund der Bestimmungen der Gemeinde Brixen kann die Gesellschaft als</p>  | <p>9. In base alle disposizioni del Comune di Bressanone la società potrà, quale strumento organizzativo dell'amministrazione</p>  |

Organisationseinrichtung der Gemeindeverwaltung Brixen, mittels welcher die Stadtgemeinde Brixen das eigene Programm in Bezug auf die öffentlichen Dienste durchführt, gemäß anwendbaren EU-, staatlichen-, regionalen- und Landesbestimmungen die von den Gesellschaftszielsetzungen vorgesehenen Tätigkeiten durch direkte Beauftragung („in House Providing“), in Konzession, in Vergabe oder in jeder zugelassenen Rechtsform verwirklichen und führen.

10. Der Gesellschaftsgegenstand wird durch direkte Beauftragung oder "*in House Providing*" verwirklicht, da die Gesamtheit des Gesellschaftskapitals Eigentum der Gemeinde Brixen ist, da diese über die Gesellschaft eine Kontrolle ausübt, die jener über die eigenen Dienste gleichzusetzen ist. Außerdem übt die Gesellschaft, - vorbehaltlich der spezifischen Vereinbarungen mit anderen öffentlichen Körperschaften gemäß Art. 59 ETGO, - den bedeutendsten Teil ihrer Tätigkeit zu Gunsten der Gemeinde Brixen aus und die direkte Beauftragung erfolgt in bestimmten besonderen Fällen, welche von der Gemeinde Brixen bestimmt werden.
11. Für die Erreichung des Gesellschaftszweckes kann die Gesellschaft Betriebskomplexe oder -zweige sowie Gesellschaftsbeteiligungen in den besagten Bereichen erwerben, verwalten oder verkaufen, Maschinen und Betriebsanlagen bauen, erwerben oder verkaufen, technische Instandhaltungs- und Beratungsdienste leisten, technologische Forschung und technische Versuchsprogramme betreiben, Patente und technologisches Wissen auch auf Lizenzbasis erwerben, verkaufen oder abtreten sowie Handelsaufträge durchführen.
12. Weiterhin kann die Gesellschaft direkt oder indirekt alle Handels-, Industrie-, Mobiliar-, Immobilier- und Finanzierungs-geschäfte durchführen, die von den Verwaltern/Verwalterinnen zur Erreichung des

comunale di Bressanone, tramite la quale la Città di Bressanone realizza il proprio programma in riferimento ai servizi pubblici, in conformità alle norme CEE, statali, regionali e provinciali applicabili, espletare le attività di cui agli scopi sociali in forma di affidamento diretto (“in house providing”) in concessione, appalto oppure in ogni forma giuridica consentita.

10. L’oggetto sociale viene realizzato con affidamento diretto, o “in house providing”, dato che l’intero capitale sociale è di proprietà del Comune di Bressanone, dato che questo esercita sulla società un controllo analogo a quello esercitato sui propri servizi. Oltre a ciò la società esercita la propria attività prevalentemente nell’interesse del Comune di Bressanone, fatte salve le specifiche convenzioni di cui all’art. 59 del TUOC stipulate con altri enti pubblici e dato che l’affidamento diretto avviene in determinati specifici casi individuati dall’amministrazione comunale.
11. Per il conseguimento del suo oggetto sociale la società potrà inoltre acquisire, gestire e cedere complessi o rami aziendali, nonché partecipazioni societarie inerenti detti settori, costituire joint ventures, realizzare, acquistare e vendere macchinari ed impianti per la realizzazione di tali attività, prestare assistenza e consulenza tecnica, svolgere programmi di ricerca tecnologica e sperimentazione tecnica, acquisire, anche su licenza, cedere, concedere su licenza brevetti e tecnologie ed espletare incarichi commerciali anche per terzi.
12. La società può compiere sia direttamente che indirettamente tutte le operazioni commerciali, mobiliari, immobiliari e finanzia-

Gesellschaftszweckes für notwendig oder nützlich gehalten werden.

13. Um die Zielsetzung der öffentlichen Gemeindeverwaltung erreichen zu können, wird das Verhältnis zwischen der Gesellschaft und der Gemeinde Brixen durch eigene Dienstverträge geregelt.
14. Im Falle von Verlusten sichert die Gemeinde Brixen die Neufinanzierung im Sinne des Art. 194, Absatz 1, Buchstabe c) des GD. Nr. 267/2000, und zwar beschränkt auf jene Ausgleichszahlungen auf die Verpflichtungen der Gesellschaft, welche laut EU-Bestimmungen nicht als so genannte staatliche Zuschüsse gelten.
15. Weiters darf die Gesellschaft ohne ausdrückliche Ermächtigung durch die Gemeinde Brixen weder einen Teil noch den gesamten Betrieb verpachten. Die Gesellschaft darf ohne Genehmigung von der Stadtgemeinde Brixen keine neuen Dienste anbieten. Die Gesellschaft kann mit der Zustimmung der Gemeindeverwaltung Brixen eventuelle Nebentätigkeiten gegenüber Dritten ausüben, mit Vorbehalt der spezifischen Vereinbarungen mit anderen öffentlichen Körperschaften gemäß Art. 59 ETGO.

### **Artikel 3**

#### **GESELLSCHAFTSSITZ**

1. Der Gesellschaftssitz ist Brixen (BZ)
2. Mit Beschluss der Gesellschafterversammlung und unter Beachtung der rechtlichen Bestimmungen können innerhalb des Gemeindegebietes von Brixen Betriebsstätten, Zweitniederlassungen, Filialen, Zweigstellen, Lager und Vertretungen eingerichtet und aufgelassen werden.

rie ritenute dagli amministratori/dalle amministratrici necessarie od utili per il conseguimento dell'oggetto sociale.

13. I rapporti della società con il Comune di Bressanone sono regolati da appositi contratti di servizio, al fine di garantire il perseguimento delle finalità dell'amministrazione pubblica comunale.
14. Nell'eventualità di perdite il Comune di Bressanone assicura la ricapitalizzazione ai sensi dell'art. 194, comma 1, lettera c) del D.Lgs. n. 267/2000, nei limiti in cui la normativa comunitaria esclude che le relative compensazioni degli obblighi di servizio costituiscano c.d. aiuti di Stato.
15. La società non può, inoltre, dare in affitto l'intera azienda oppure parte della stessa senza espressa autorizzazione del Comune di Bressanone. La società potrà, con il consenso dell'amministrazione comunale, esercitare eventuali attività accessorie nei confronti di terzi, fatte salve le specifiche convenzioni con altri enti pubblici ai sensi dell'art. 59 del TUOC.

### **Articolo 3**

#### **SEDE SOCIALE**

1. La società ha sede legale in Bressanone (BZ).
2. Potranno essere, previa delibera assembleare, istituiti e soppressi nei modi di legge, nell'ambito del territorio del Comune di Bressanone, stabilimenti, sedi secondarie, succursali, agenzie, depositi e rappresentanze.

#### **Artikel 4**

##### **DAUER DER GESELLSCHAFT**

1. Die zeitliche Dauer der Gesellschaft wird auf den 31. Dezember 2100 begrenzt.
2. Durch Beschluss der Gemeinde kann die Dauer verlängert oder die Gesellschaft vorzeitig aufgelöst werden, vorbehaltlich der Zuständigkeiten der außerordentlichen Gesellschafterversammlung laut den geltenden Bestimmungen.

#### **Artikel 5**

##### **DOMIZIL DES EINZIGEN GESELLSCHAFTERS**

1. Das Domizil des einzigen Gesellschafters hinsichtlich des Verhältnisses mit der Gesellschaft stimmt mit dem gesetzlichen Sitz der Gemeinde Brixen überein und scheint so im Gesellschafterbuch auf.
2. Die Gemeinde Brixen teilt jede eventuelle Änderung ihres gesetzlichen Sitzes mittels Einschreibebrief m. R. mit.

#### **Artikel 6**

##### **GESELLSCHAFTSKAPITAL UND AKTIEN – SCHULDVERSCHREIBUNGEN**

1. Das Gesellschaftskapital wird mit Euro 35.000.000 (fünfunddreißig Millionen) festgelegt. Es besteht aus 35.000.000 (fünfunddreißig Millionen) Stammaktien zum Nennwert von je 1 (ein) € und kann mittels Bar- oder Sacheinlagen erhöht werden. Die Aktien lauten auf den Namen und sind unteilbar. Die Gesellschaft kann Schuldverschreibungen sowohl auf den Namen als auch auf den Inhaber ausgeben. Die Verkaufsmodalitäten und –bedingungen müssen unter Einhaltung der Gesetze festgelegt werden.

#### **Articolo 4**

##### **DURATA DELLA SOCIETÀ**

1. La durata della società è fissata al 31 dicembre 2100.
2. La società può essere prorogata oppure anticipatamente sciolta in base a deliberazione del Comune di Bressanone, fatte salve le competenze dell'assemblea straordinaria previste dalle vigenti disposizioni.

#### **Articolo 5**

##### **DOMICILIO DEL SOCIO UNICO**

1. Il domicilio del socio unico nei rapporti con la società coincide con la sede legale del Comune di Bressanone e come tale risulta dal libro soci. Il Comune di Bressanone comunicherà con lettera raccomandata a.r. ogni eventuale variazione della sua sede legale.
2. Il Comune di Bressanone comunicherà con lettera raccomandata a.r. ogni eventuale variazione della sua sede legale.

#### **Articolo 6**

##### **CAPITALE SOCIALE E AZIONI – OBBLIGAZIONI**

1. Il capitale sociale è determinato in Euro 35.000.000 (trentacinquemilioni). Il capitale sociale è suddiviso in 35.000.000 (trentacinquemilioni) di azioni ordinarie del valore nominale unitario di Euro 1 (uno) cadauna e può essere aumentato mediante conferimenti in denaro od in natura. Le azioni sono nominative ed indivisibili. La società può emettere obbligazioni sia nominative che al portatore, determinandone le modalità e condizioni di collocamento sotto l'osservanza delle disposizioni di legge.

## **Artikel 7**

### **GESELLSCHAFTSBETEILIGUNG**

1. Die Beteiligung der Gemeinde Brixen am Gesellschaftskapital darf auf keinen Fall weniger als 100% (hundert Prozent) betragen. Demnach ist jede Übertragung von Aktien an andere Subjekte verboten und gegenüber der Gemeinde Brixen, der Gesellschaft sowie Dritter auf jeden Fall ungültig und wirkungslos. Im Falle des Abschlusses von Vereinbarungen im Sinne des Art. 59 ETGO zur koordinierten Führung bestimmter Funktionen und Dienste können Aktien im Sinne des Art. 2351 ZGB mit denen das Stimmrecht bloß in den Angelegenheiten, welche Gegenstand der Vereinbarung bilden, zu Gunsten der anderen öffentlichen Körperschaften, die Unterzeichner der Vereinbarung sind, abgetreten werden.
2. Die Gesellschaft untersteht der Leitung und Koordinierung durch die Gemeinde Brixen auch im Sinne der Artikel 2497 u. ff. des Bürgerlichen Gesetzbuches.

## **Artikel 8**

### **AKTIENBELASTUNG**

1. Vorbehaltlich der Nichtübertragbarkeit der Aktien laut vorigem Artikel 7 unterliegt eine eventuelle Belastung von Gesellschaftsanteilen durch freiwillige Bindungen der Entscheidung der Gemeinde Brixen.

## **Artikel 9**

### **GESELLSCHAFTERVERSAMMLUNG**

1. Als einziger Gesellschafter stellen die Gemeinde Brixen und eventuell die anderen öffentliche Körperschaften, welche als Mitglieder im Sinne des Art. 7 der Satzung gelten, die beschlussfähige Gesellschafterversammlung dar. Deren

## **Articolo 7**

### **PARTECIPAZIONE SOCIETARIA**

1. La quota di partecipazione del Comune di Bressanone al capitale sociale non potrà mai essere inferiore al 100,00 % (cento per cento). È pertanto vietato ed in ogni caso invalido ed inefficace nei confronti del Comune di Bressanone, della società e dei terzi qualsiasi trasferimento di azioni a soggetti diversi. In caso di stipulazione di convenzioni ai sensi dell'art. 59 del TUOC per la gestione coordinata di funzioni e servizi determinati potranno essere cedute azioni in favore di altri enti pubblici firmatari delle convenzioni. Ai sensi dell'articolo 2351 c.c. tali azioni consentiranno il voto limitato agli argomenti che formano oggetto delle convenzioni.
2. La società è soggetta alla direzione ed al coordinamento del Comune di Bressanone, anche ai sensi dell'art. 2497 e sgg. del Codice civile.

## **Articolo 8**

### **VINCOLI SULLE AZIONI**

1. Fatta salva l'intrasferibilità delle azioni ai sensi del precedente articolo 7, l'apposizione di eventuali vincoli volontari sulle stesse è subordinata alla decisione del Comune di Bressanone.

## **Articolo 9**

### **ASSEMBLEA DEI SOCI**

1. Il Comune di Bressanone quale socio unico ed eventualmente gli altri enti pubblici soci ai sensi dell'articolo 7 del presente statuto rappresentano l'assemblea dei soci deliberante. Le deliberazioni dell'assemblea, prese in conformità alla

Beschlüsse, welche in Übereinstimmung mit dem Gesetz und mit den vorliegenden Satzungen gefasst werden, sind für den Gesellschafter und die Gesellschaft bindend.

2. Vorbehaltlich der Zuständigkeiten des Verwaltungsorgans laut den geltenden Bestimmungen, obliegen der Gesellschafterversammlung die Formulierung der Zielsetzung, die Programmierung, die Aufsicht und die Kontrolle sowohl über die außerordentliche als auch über die ordentliche Führung der Gesellschaft.
  3. Was die Zielsetzungen betrifft, ist die Gesellschaft verpflichtet, die Satzung der Gemeinde Brixen, die vorliegende Gesellschaftssatzung, die Dienstverträge, die Dienstcharten und die von den Gemeindeorganen getroffenen Maßnahmen je nach Zuständigkeit laut der geltenden Gemeindeordnung der Autonomen Region Trentino Alto Adige - Südtirol zu beachten.
  4. Was die Programmierung betrifft, hält sich die Gesellschaft an folgende Vorgaben: an den Industrieplan, an das Programm, an die mehrjährige Budgetierung, an den Budgetvoranschlag sowie an alle anderen Planungsunterlagen der Gemeinde Brixen. Auf diese Weise setzt die Gemeinde Brixen unter anderem die Kriterien der durch die Verwaltung nicht vordefinierten Tarifgestaltung sowie der Entgelte fest und erlegt diese der Gesellschaft auf, ebenso die Kriterien und das Ausmaß der Überweisungen, welche aus den Sozialkosten hervorgehen.
  5. Was die Aufsicht und die Kontrolle betrifft, werden die entsprechenden Befugnisse von den zuständigen Gemeindeorganen laut geltender Gemeindeordnung der Autonomen Region Trentino - Südtirol ausgeübt,
- legge ed al presente statuto, sono vincolanti per il socio e la società.
2. Ferme restando le competenze dell'organo amministrativo ai sensi delle vigenti disposizioni, spettano all'assemblea la formulazione degli indirizzi, la programmazione, la vigilanza ed il controllo sia dell'amministrazione ordinaria che straordinaria della società.
  3. Quanto agli indirizzi, la società è tenuta all'osservanza dello Statuto del Comune di Bressanone, del presente statuto sociale, dei contratti di servizio, delle Carte dei servizi, delle decisioni adottate, secondo la rispettiva competenza, ai sensi del vigente Ordinamento dei Comuni della Regione Autonoma Trentino – Alto Adige, dai competenti Organi del Comune.
  4. Quanto alla programmazione, la società si attiene al piano industriale, al piano programma, al bilancio pluriennale, al bilancio di previsione, nonché ad ogni altra forma di pianificazione approvata dal Comune di Bressanone. Con tali strumenti il Comune di Bressanone prefissa ed impone alla società, tra l'altro, i criteri di formulazione delle tariffe non amministrate e dei corrispettivi, nonché i criteri e la misura dei trasferimenti da costi sociali.
  5. Quanto alla vigilanza ed al controllo, tali poteri sono esercitati dai competenti organi del Comune ai sensi dell'Ordinamento dei Comuni vigente nella Regione Autonoma Trentino – Alto Adige, che si avvalgono anche di organi di consulenza e controllo di gestione. La società è obbligata a

welche auch Beratungsorgane und Betriebsprüfungsorgane in Anspruch nehmen. Die Gesellschaft ist verpflichtet, Industriepläne, Budgetierungspläne sowie Durchführungsprogramme zu erstellen, welche dem öffentlichen Gesellschafter zur Genehmigung vorzulegen sind. Daraus erfolgt die Verpflichtung, dem öffentlichen Gesellschafter periodische Ergebnisberichte zur Überprüfung vorzulegen. Die Kontrolle und die Aufsicht betreffen die jährliche Rechnungsführung der Gesellschaft, wie sie aus den Bilanzen und aus den halbjährlichen Berichten hervorgehen, außerdem die Richtigkeit, die Regelmäßigkeit, die Wirtschaftlichkeit, die Ertragseignung und die Wirtschaftlichkeit der laufenden Verwaltung.

predisporre piani industriali, di budget, nonché programmi di attuazione da sottoporre all'approvazione del socio pubblico, con conseguente obbligo di predisporre report periodici sui risultati dal sottoporre al controllo del socio pubblico. Il controllo e la vigilanza investono i conti annuali della società così come risultanti dai bilanci e dai report semestrali ed altresì l'esattezza, la regolarità, l'economicità, la redditività e la razionalità dell'amministrazione corrente.

6. Die Gesellschaft ist verpflichtet, Industriepläne, Budgetierungspläne sowie Durchführungsprogramme zu erstellen, welche dem öffentlichen Gesellschafter zur Genehmigung vorzulegen sind. Daraus erfolgt die Verpflichtung, dem öffentlichen Gesellschafter die periodische Ergebnisberichte zur Überprüfung vorzulegen.
7. Die Gesellschafterversammlung kann auch außerhalb des Gesellschaftssitzes und außerhalb des Gemeindegebietes von Brixen einberufen werden.
8. Die Gesellschafterversammlung muss einmal im Jahr einberufen werden, und zwar innerhalb von hundertzwanzig Tagen ab dem Abschluss des Geschäftsjahres der Gesellschaft.
9. Sofern besondere Erfordernisse es verlangen, kann die Gesellschafterversammlung zur Genehmigung der Jahresbilanz innerhalb von hundertacht-zig Tagen ab dem Abschluss des Geschäftsjahres der Gesellschaft einberufen werden.

6. La società è obbligata a predisporre piani industriali e di budget così come programmi di attuazione, da sottoporre per l'approvazione al socio pubblico. Da ciò deriva l'obbligo di presentare al socio pubblico per il relativo esame i report periodici sull'attività.
7. L'assemblea può essere convocata anche al di fuori della sede sociale ed al di fuori del territorio del Comune di Bressanone.
8. L'assemblea deve essere convocata almeno una volta all'anno entro centoventi giorni dalla data di chiusura dell'esercizio sociale.
9. Quando particolari esigenze lo richiedono l'assemblea che approva il bilancio di esercizio può essere convocata entro centottanta giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale.

10. Folgende Bereiche fallen unter Berücksichtigung der vom Brixner Gemeinderat erstellten Vorgaben in die Zuständigkeit der Gesellschafterversammlung:

- die Festsetzung der betrieblichen Zielsetzungen, die Programmierung, die Aufsicht und die Kontrolle der Gesellschaft bezüglich der strategischen Ziele;
- die Genehmigung der Bilanz und die Zweckbestimmung der Gewinne;
- die Abänderungen der Gesellschafts-satzung;

11. Folgende Bereiche fallen unter Berücksichtigung der vom Brixner Gemeindeausschuss erstellten Vorgaben in die Zuständigkeit der Gesellschafterversammlung;

- die Ernennung des Verwaltungsorgans der Gesellschaft;
- die Festsetzung der dem Verwaltungsorgan zustehenden Vergütungen;
- die Ernennung des Aufsichtsrates

12. Folgende Befugnisse sind auf jeden Fall dem Verwaltungsorgan der Gesellschaft vorbehalten, und zwar in Übereinstimmung mit den Anweisungen des Gemeindeausschusses, der zu diesem Zweck die Verwaltungsstrukturen der Gemeinde in Anspruch nimmt, bzw. das Betriebsprüfungsorgan der Gemeinde gemäß den einschlägigen gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Vorschriften:

- die Festsetzung der betrieblichen Zielsetzung, die Programmierung, die Aufsicht und die Kontrolle der Gesellschaft in Bezug auf die operativen Ziele sowohl der außerordentlichen als auch der ordentlichen Verwaltung der Gesellschaft im Rahmen der von Artikel 22 vorgegebenen Einschränkungen;

10. In ogni caso sono riservate alla competenza dell'assemblea, su direttive impartite dal Consiglio comunale di Bressanone:

- la decisione delle politiche di indirizzo aziendale, la programmazione, la vigilanza ed il controllo della società in ordine agli obiettivi strategici;
- l'approvazione del bilancio e la destinazione degli utili;
- le modificazioni dello statuto sociale;

11. In ogni caso sono riservate alla competenza dell'assemblea dei soci, su direttive impartite dalla giunta comunale di Bressanone:

- la nomina dell'organo amministrativo della società;
- la determinazione dei compensi spettanti all'organo amministrativo;
- la nomina del collegio sindacale

12. In ogni caso sono riservate all'organo amministrativo della società, conformemente alle direttive della giunta comunale, che si avvale a tale proposito delle strutture amministrative del Comune, rispettivamente degli organi di controllo di gestione, ai sensi delle norme di legge e regolamento applicabili:

- la decisione delle politiche di indirizzo aziendali, la programmazione, la vigilanza ed il controllo della società in ordine agli obiettivi operativi, concernenti l'amministrazione sia ordinaria che straordinaria della società, nei limiti di cui all'articolo 22;



- die Kontrolle der Gesellschaftstätigkeit, sei es in außerordentlicher, sei es in ordentlicher Verwaltung, auf Grund der periodischen Berichte mit der Befugnis, korrigierend einzugreifen. Die Gesellschaftsorgane sind verpflichtet, die Anweisungen der Gemeinde Brixen zu befolgen.
  - il controllo dell'attività della società, sia di ordinaria che di straordinaria amministrazione, sulla base dei report periodici, con potestà di intervento correttivo. Gli organi sociali sono tenuti ad attenersi alle direttive del Comune di Bressanone.
13. Die vergleichbare Kontrolle („controllo analogo“) laut Artikel 1 der Satzung wird von der Gemeinde Brixen vorgenommen, und zwar als Zielsetzung („ex ante“ Kontrolle), als Überwachung („gleichzeitige“ Kontrolle) und als Überprüfung („ex post“ Kontrolle). Die Gemeinde übt die obgenannte Kontrolle aus, indem sie die Führungs-, Wirtschafts-, Vermögens- und Finanzaspekte der von der Gesellschaft ausgeübten Tätigkeit überprüft sowie die Richtigkeit, die Regelmäßigkeit, die Wirtschaftlichkeit und die Ertragseignung der Tätigkeit der Gesellschaftsverwaltung, und zwar laut folgenden technisch - operativen Modalitäten:
13. Il controllo analogo ai sensi dell'articolo 1 dello statuto è esercitato dal Comune di Bressanone in forma di indirizzo (controllo “ex ante”), monitoraggio (controllo “contestuale”) e verifica (controllo “ex post”). Il Comune esercita pertanto il suddetto controllo verificando i profili gestionali, economici, patrimoniali e finanziari dell'attività svolta dalla società, nonché l'esattezza, la regolarità, l'economicità e la redditività dell'attività dell'amministrazione societaria secondo le modalità tecnico operative che seguono:
- a) Genehmigung des Tätigkeitsplanes mit obligatorischem und bindendem Gutachten der Gemeinde Brixen über den Entwurf des Budgetierungsvoranschlages zur Führung der anvertrauten Dienste (innerhalb 31. Dezember jeden Jahres);
  - a) approvazione (entro il 31 dicembre di ogni anno) da parte del Comune di Bressanone del piano annuale di attività con parere obbligatorio e vincolante sulla proposta di bilancio di previsione per la gestione dei servizi affidati;
  - b) Die Gemeinde kontrolliert, inwieweit die gesetzten Ziele auch hinsichtlich der Wirksamkeit, der Effizienz und der Wirtschaftlichkeit der Geschäftsleitung erreicht worden sind. Zu diesem Zwecke erhält die Gemeinde innerhalb 30. September jeden Jahres einen Bericht, welcher die Tätigkeiten der Geschäftsführung sowie die ökonomischen, vermögensrechtlichen und finanziellen Angaben zum Betriebshalbjahr enthält. Dieser Bericht wird vom Verwaltungsorgan der Gesellschaft bereit gestellt;
  - b) controllo da parte del Comune dello stato di attuazione degli obiettivi, anche sotto il profilo dell'efficacia, efficienza ed economicità della gestione; a tale scopo il comune acquisisce entro il 30 settembre di ogni anno una relazione che contenga gli elementi gestionali, economici, patrimoniali e finanziari relativi al primo semestre di esercizio, predisposta dall'organo amministrativo della società;

c) Die Gemeinde Brixen nimmt innerhalb der für die Abfassung des Bilanzentwurfes vorgesehenen Frist einen Bericht des Verwaltungsorgans der Gesellschaft entgegen, der über die Verwirklichung des Jahresplanes der Gesellschaft handelt.

14. Diese der Kontrolle zu Grunde liegenden Dokumente können von den Gesellschaftsorganen nicht genehmigt werden, bevor die Gemeinde eine befürwortende und bindende Stellungnahme abgegeben hat.

### **Artikel 10**

#### **EINBERUFUNG DER GESELLSCHAFTERVERSAMMLUNG**

1. Die Einberufungsanzeige muss mit Angabe der Tagesordnung mindestens acht Tage vor der Versammlung den Gesellschaftern mit Mitteln zugestellt werden, durch welche der Nachweis über den Erhalt der Einladungsanzeige gewährleistet werden kann.
2. Für den Fall, dass der ersten Einberufung der Versammlung nicht Folge geleistet worden ist, kann mit Einberufungsschreiben das Datum der zweiten Versammlung festgesetzt werden.
3. Auch bei Nichteinhaltung der Formalitäten der Einberufung gilt die Gesellschafterversammlung als beschlussfähig, wenn das gesamte Gesellschaftskapital vertreten ist und die Mehrheit der Verwalter/Innen sowie der effektiven Mitglieder des Aufsichtsrates anwesend sind. In diesem Fall kann sich jede/r Teilnehmer/in der Besprechung einzelner Gegenstände widersetzen, wenn er/sie der Meinung ist, dass er/sie nicht ausreichend darüber informiert ist.
4. Im Fall des vorhergehenden Absatzes muss an die nicht anwesenden Mitglieder der Verwaltungs- und Kontrollorgane

c) il Comune di Bressanone acquisisce, entro il termine previsto per la redazione del progetto di bilancio, la relazione dell'organo amministrativo della società, sullo stato di attuazione del piano annuale della società.

14. I documenti sottoposti al controllo non possono essere approvati dagli organi della società prima che il Comune abbia espresso parere favorevole vincolante.

### **Articolo 10**

#### **CONVOCAZIONE DELL'ASSEMBLEA**

1. L'avviso di convocazione contenente l'indicazione degli argomenti posti all'ordine del giorno deve essere fatto pervenire ai soci con mezzi che garantiscano la prova dell'avvenuto ricevimento della convocazione almeno otto giorni prima dell'assemblea.
2. Nello stesso avviso può essere fissato un altro giorno per lo svolgimento dell'assemblea in seconda convocazione, qualora la prima andasse deserta.
3. Saranno tuttavia valide le assemblee degli azionisti/delle azioniste anche non convocate come sopra, qualora sia rappresentato l'intero capitale sociale e vi assistano la maggioranza dei membri del Consiglio di amministrazione e dei membri effettivi del Collegio sindacale. In tal caso ciascuno/a dei/delle partecipanti può opporsi alla discussione degli argomenti sui quali non si ritenga sufficientemente informato.
4. Nell'ipotesi di cui al comma precedente, dovrà essere data tempestiva comunicazione delle deliberazioni assunte

unverzüglich Mitteilung von den gefassten Beschlüssen gemacht werden.

5. Die Teilnahme an der Versammlung ist vom Gesetz geregelt.

### **Artikel 11**

#### **VOLLMACHT FÜR DIE VERTRETUNG BEI DER VERSAMMLUNG**

1. Die Gemeinde Brixen kann sich bei der Versammlung mit schriftlicher Vollmacht von einer Person vertreten lassen, welche weder Verwalter/Innen der Gesellschaft, noch Mitglied des Aufsichtsrates oder Angestellte/r der Gesellschaft ist.
2. Es obliegt dem/der Vorsitzenden der Versammlung, die Rechtmäßigkeit der Vollmacht festzustellen sowie das Teilnahmerecht an der Versammlung.

### **Artikel 12**

#### **VORSITZ DER VERSAMMLUNG**

1. Den Vorsitz der Versammlung führt der/die Vorsitzende des Verwaltungsrates. Falls diese/r abwesend oder verhindert ist, führt der/die stellvertretende Vorsitzende den Vorsitz. Im Falle, dass diese verhindert sind oder sich weigern, wählt sich die Versammlung ihre/n Vorsitzende/n. Dem/der Vorsitzenden obliegen die Leitung der Gesellschafterversammlung und die Aufsicht über die Protokollierung der Stellungnahmen.

### **Artikel 13**

#### **BESCHLÜSSE DER VERSAMMLUNG**

1. Die Versammlungen tagen und beschließen sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung laut den Vorschriften des bürgerlichen Gesetzbuches.

ai/alle componenti degli organi amministrativi e di controllo non presenti.

5. L'intervento all'assemblea è regolato dalla legge.

### **Articolo 11**

#### **DELEGA PER LA PARTECIPAZIONE ALL'ASSEMBLEA**

1. Il Comune di Bressanone può farsi rappresentare all'assemblea, con delega scritta, da soggetto che non sia membro del Consiglio di amministrazione o del Collegio sindacale oppure dipendente della società.
2. Spetta al/la Presidente dell'assemblea controllare la regolarità della delega ed il diritto di intervenire in assemblea

### **Articolo 12**

#### **PRESIDENZA DELL'ASSEMBLEA**

1. L'assemblea è presieduta dal/la Presidente del Consiglio di amministrazione. In caso di sua assenza od indisponibilità, essa è presieduta dal/la Vicepresidente del Consiglio di amministrazione. In caso di impedimento o rifiuto di questi l'assemblea elegge il/la proprio/a Presidente. La direzione dei lavori assembleari e la sorveglianza sulla verbalizzazione degli interventi competono al/la Presidente dell'assemblea.

### **Articolo 13**

#### **DELIBERAZIONI DELL'ASSEMBLEA**

1. Le assemblee si costituiscono e deliberano sia in prima che in seconda convocazione secondo le disposizioni del Codice civile.

#### **Artikel 14**

### **PROTOKOLL DER GESELLSCHAFT- TERVERSAMMLUNG**

1. Die Gesellschafterversammlung ernennt eine/n Schriftführer/in. Er/Sie muss nicht Gesellschafter/in sein. Die Beschlüsse der Versammlung müssen protokolliert werden. Das Protokoll muss vom/von der Vorsitzenden und vom/von der Schriftführer/in unterzeichnet werden.
2. In den vom Gesetz vorgesehenen Fällen, und wenn es der/die Vorsitzende für angebracht hält, wird das Protokoll von einem/einer Notar/In verfasst.

#### **Artikel 15**

### **VERWALTUNGSORGAN**

1. Dem Verwaltungsorgan der Gesellschaft kann die außerordentliche Führung nur dann zugeteilt werden, wenn sie unter strenger Beachtung der von der Gemeinde Brixen erteilten Anweisungen erfolgt. Vorbehaltlich der Zuständigkeiten des Verwaltungsorgans laut den geltenden Bestimmungen, was die außerordentliche Führung betrifft, gibt die Gesellschafterversammlung dem Verwaltungsorgan Richtlinien und zweckmäßige Angaben, damit es diese operativ und organisatorisch umsetzen kann.
2. Das Verwaltungsorgan nimmt die Führung unter strenger Beachtung der Anweisungen und der Programmierung der Gesellschafterversammlung wahr sowie in Beachtung der Dienstverträge, der Dienstcharten und der anderen Maßnahmen der Gemeinde Brixen.
3. Vorbehaltlich der Zuständigkeiten des Verwaltungsorgans laut den geltenden Bestimmungen, muss das Verwaltungsorgan der Gesellschafterversammlung zumindest halbjährlich

#### **Articolo 14**

### **VERBALE DELL'ASSEMBLEA**

1. L'assemblea nomina un segretario/una segretaria anche non socio. Le deliberazioni dell'assemblea devono risultare da un verbale; detto verbale deve essere firmato dal/la presidente e dal segretario/dalla segretaria.
2. Nei casi di legge ed inoltre quando il/la Presidente dell'assemblea lo ritenga opportuno il verbale è redatto da notaio/a.

#### **Articolo 15**

### **ORGANO AMMINISTRATIVO**

1. All'organo amministrativo della società non può essere attribuita la gestione straordinaria, se non nello stretto rispetto degli indirizzi impartiti dal Comune di Bressanone. Ferme restando le competenze dell'organo amministrativo ai sensi delle vigenti disposizioni, in materia di gestione straordinaria l'assemblea fornisce all'organo amministrativo le linee guida e gli opportuni indirizzi, affinché quest'ultimo le possa tradurre in termini operativi ed organizzativi.
2. L'organo amministrativo esercita la gestione nello stretto rispetto degli indirizzi e della programmazione dell'assemblea, dei contratti di servizio, delle carte dei servizi, nonché di ogni altra decisione del Comune di Bressanone.
3. Ferme restando le competenze dell'organo amministrativo ai sensi delle vigenti disposizioni l'organo amministrativo deve riferire ed illustrare all'assemblea a

über die Führung der Gesellschaft und über die Ergebnisse der Kontrolle von Seiten der Gemeinde Brixen Bericht erstatten und diesen erläutern.

4. Dieser Bericht des Verwaltungsorgans an die Gesellschafterversammlung beschäftigt sich mit quantitativen Aspekten (Gewinn- und Verlustrechnung entsprechend den verschiedenen Dienstphasen oder den einzelnen Diensten; ökonomisches Betriebskonto; die Schätzungen zum Betriebsjahr, zu den Dienstindikatoren, zu den Bilanzindikatoren für die Dienste und den Betrieb; der Fortgang der Projektarbeiten usw.) und qualitativen Aspekten (Probleme, Vorschläge, Handlungspläne), mit der Ertragseignung der Dienste und des Betriebes, der Notwendigkeit von etwaigen Kompensationsübertragungen sowie mit einer etwaigen Neufinanzierung.
5. Die Gesellschaft wird von einem Verwaltungsrat bestehend aus 3 bis 5 Personen verwaltet, der gemäß Artikel 2449 ZGB direkt von der Gemeinde Brixen und zwar vom Gemeindeausschuss ernannt werden.
6. Der Verwaltungsrat bleibt 3 Geschäftsjahre im Amt und verfällt am Datum der Gesellschafterversammlung für die Genehmigung des letzten Jahresabschlusses vom Amt. Der Gemeindeausschuss kann zum Zeitpunkt der Ernennung eine kürzere Amtsdauer festlegen. Die Verwalter/Innen können wiedergewählt werden.
7. Die im Laufe der dreijährigen Amtszeit nachrückenden Verwalter/innen verlieren ihr Amt gleichzeitig mit jenen, die sich bei ihrer Ernennung bereits im Amt befanden.
8. Wenn die Mehrheit der Verwalter/innen ihr Amt niederlegt oder aus anderen Gründen ausscheidet, verfällt der gesamte

scadenza almeno semestrale sulla gestione della società e sui risultati del controllo da parte del Comune di Bressanone.

4. Nel relativo report l'organo amministrativo relaziona all'assemblea sugli aspetti quantitativi (conto economico per fase di servizio o per servizio, conto economico aziendale, proiezioni a fine esercizio, gli indicatori di servizio e gli indicatori di bilancio per servizio e per l'azienda, lo stato di avanzamento dei lavori dei progetti ecc.), qualitativi (problemi, proposte, progressi e piani di azioni), sulla redditività dei servizi e su quella aziendale, sulla necessità di eventuali trasferimenti da compensazioni, nonché sulla necessità della ricapitalizzazione.
5. La società è amministrata da un consiglio di amministrazione composto da tre a cinque membri, nominati ai sensi dell'art. 2449 c.c. direttamente dal Comune di Bressanone e quindi dalla giunta comunale.
6. Il Consiglio di amministrazione dura in carica 3 esercizi sociali e scade alla data dell'assemblea dei soci convocata per l'approvazione del bilancio relativo all'ultimo esercizio della carica. Il La giunta comunale può determinare all'atto della nomina una durata più breve del mandato. I membri del Consiglio di amministrazione sono rieleggibili.
7. Gli amministratori/Le amministratrici nominati nel corso del triennio scadono con quelli già in carica all'atto della nomina surrogatoria.
8. Se viene a mancare, per dimissioni o altro, la maggioranza degli amministratori/delle amministratrici, l'intero Consiglio decade

Verwaltungsrat und die im Amt verbliebenen Mitglieder, oder, bei deren fehlen der Aufsichtsrat, müssen eine Gesellschafterversammlung einberufen, welche die Ernennung des neuen Verwaltungsrates vornimmt.

#### **Artikel 16**

##### **VORSITZ DES VERWALTUNGSRATES**

1. Sollte die Gesellschafterversammlung den/die Vorsitzende/n und eventuell dessen/deren Stellvertreter/in nicht ernannt haben, werden diese vom Verwaltungsrat unter dessen Mitgliedern gewählt.
2. Der Verwaltungsrat kann eine/n Schriftführer/In auch außerhalb seiner Mitglieder ernennen.

#### **Artikel 17**

##### **ORT DER SITZUNGEN DES VERWALTUNGSRATES**

1. Der Verwaltungsrat trifft sich sowohl am Gesellschaftssitz als auch außerhalb, jedoch innerhalb des Gemeindegebietes von Brixen.

#### **Artikel 18**

##### **EINBERUFUNG DES VERWALTUNGSRATES**

1. Der/Die Vorsitzende beruft den Verwaltungsrat mittels Einschreibebrief, Telegramm, Fax oder E-Mail ein. Diese müssen mindestens fünf geschäftsfreie Tage vor der Versammlung an jedes Mitglied des Verwaltungsrates und des Aufsichtsrates abgeschickt werden und die Tagesordnung enthalten.
2. In Dringlichkeitsfällen kann der Verwaltungsrat mittels Telegramm, Fax

e gli amministratori/le amministratrici rimasti o, in difetto, il Collegio sindacale, devono convocare l'assemblea dei soci, affinché provveda alla nomina del nuovo Consiglio di amministrazione.

#### **Articolo 16**

##### **PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE**

1. Qualora l'assemblea non abbia provveduto a nominare il/la presidente ed eventualmente il/la vice presidente del consiglio, essi verranno eletti dal consiglio di amministrazione fra i suoi membri.
2. Il consiglio di amministrazione può nominare un segretario/una segretaria scegliendolo/a anche all'infuori dei suoi membri.

#### **Articolo 17**

##### **LUOGO DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE**

1. Il consiglio di amministrazione si riunisce sia presso la sede sociale, sia altrove, nell'ambito del territorio del Comune di Bressanone.

#### **Articolo 18**

##### **CONVOCAZIONE DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE**

1. La convocazione del consiglio è fatta dal/la presidente con lettera raccomandata, telegramma, fax oppure e-mail da spedirsi almeno cinque giorni liberi prima dell'adunanza a ciascun consigliere/ciascuna consigliera e sindaco/a effettivo/a, e deve contenere l'ordine del giorno.
2. In casi di urgenza, il consiglio può essere convocato con telegramma, fax oppure e-

oder E-Mail einberufen werden, die mindestens 24 Stunden vor der Sitzung verschickt werden müssen.

3. Die Sitzungen des Verwaltungsrates sind auch dann gültig und beschlussfähig, wenn sie nicht laut obigen Modalitäten einberufen worden sind, vorausgesetzt, dass alle amtierenden Mitglieder des Verwaltungsrates und des Aufsichtsrates anwesend sind.

### **Artikel 19**

#### **SITZUNGEN DES VERWALTUNGS- RATES**

1. Die Sitzungen des Verwaltungsrates werden vom/von der Vorsitzenden und im Falle seiner/ihrer Abwesenheit oder Verhinderung von dessen/deren Stellvertreter/In geleitet, sofern diese/r ernannt ist; andernfalls ernennt der Verwaltungsrat den/die Vorsitzende/n, welche/r seiner- bzw. ihrerseits zu Beginn der Sitzung den/die Schriftführer/In ernennt.
2. Die Beschlüsse des Verwaltungsrates müssen protokolliert werden. Das Protokoll wird vom/von der Vorsitzenden und dem/der Schriftführer/in unterzeichnet.
3. Um eine ständige Auskunft, Kontrolle sowie Aufsicht über die Akten des Verwaltungsrates zu sichern, muss unverzüglich eine Kopie der Tagesordnung an die Gemeinde Brixen gesandt werden.
4. Die Sitzung kann auch über Audio-, Video- oder Telekonferenz oder ähnliche Mitteln zwischen den Mitgliedern, welche sich an verschiedenen Orten befinden, abgehalten werden, unter der Voraussetzung, dass die Identität aller Teilnehmer geprüft werden kann, dass sie umgehend in die Diskussion eingreifen können und dass der/die Vorsitzende die

mail da spedirsi almeno 24 ore prima della seduta.

3. Sono valide le sedute di consiglio, anche se non convocate con le modalità di cui sopra, qualora vi assistano tutti i membri in carica e l'intero collegio sindacale.

### **Articolo 19**

#### **SEDUTE DEL CONSIGLIO DI AMMINI- STRAZIONE**

1. Le riunioni del consiglio di amministrazione saranno presiedute dal/la presidente del consiglio ed in caso di suo impedimento od assenza, dal/la vicepresidente, se nominato/a. Altrimenti spetta al consiglio di amministrazione la nomina del/la presidente, il/la quale in apertura di seduta nominerà anche il segretario/la segretaria dell'adunanza.
2. Le deliberazioni del consiglio di amministrazione devono risultare da verbale firmato dal/la presidente e dal segretario/dalla segretaria.
3. Al fine di garantire una costante informativa, controllo e vigilanza sugli atti del consiglio di amministrazione, deve essere inviata immediatamente copia dell'ordine del giorno al Comune di Bressanone.
4. Le riunioni potranno avvenire anche in audio-, video- o teleconferenza o con mezzi simili tra membri che si trovano in luoghi diversi, a condizione che tutti i/le partecipanti siano identificabili e possano intervenire in tempo reale nella discussione e che sia consentito al/la Presidente di regolare lo svolgimento dell'adunanza.

Abwicklung der Versammlung regeln kann.

#### **Artikel 20**

##### **BESCHLÜSSE DES VERWALTUNGSRATES**

1. Die Beschlüsse des Verwaltungsrates sind nur dann gültig, wenn die Mehrheit der amtierenden Ratsmitglieder anwesend ist.
2. Die Beschlüsse des Verwaltungsrates werden von der Mehrheit der anwesenden Ratsmitglieder gefasst.

#### **Artikel 21**

##### **VERGÜTUNGEN**

1. Den Verwaltungsratsmitgliedern steht die Rückerstattung der bei der Ausübung ihrer Funktionen getätigten Ausgaben zu. Der Gesellschafterversammlung kann im Rahmen der Vorgaben des Gemeinderates gemäß Art. 9 den Verwaltungsratsmitgliedern auch eine jährliche oder periodische fixe Entschädigung oder einen Prozentanteil an den Bilanzgewinnen zuteilen.

#### **Artikel 22**

##### **VOLLMACHT DES VERWALTUNGSORGANS**

1. Der Verwaltungsrat ist ermächtigt, die Gesellschaft, - immer im Rahmen der von der Gemeinde Brixen erteilten Richtlinien, - so zu führen, wie es zur Erreichung des Gesellschaftsgegenstandes notwendig ist. Ausgenommen sind Tätigkeiten, die das Gesetz der Zuständigkeit der Gesellschafterversammlung vorbehält.
2. Bei allen Entscheidungen des Verwaltungsrates, die betriebliche oder organisatorische Aspekte der in Befolgung der

#### **Articolo 20**

##### **DELIBERAZIONI DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE**

1. Per la validità delle deliberazioni del consiglio di amministrazione, si richiede la presenza della maggioranza degli/delle amministratori/amministratrici in carica.
2. Le deliberazioni del consiglio di amministrazione sono prese a maggioranza dei consiglieri/delle consigliere presenti.

#### **Articolo 21**

##### **COMPENSI**

1. Ai membri del consiglio di amministrazione spetta il rimborso delle spese sostenute nell'espletamento delle proprie funzioni. L'assemblea potrà inoltre, nell'ambito delle direttive del Consiglio comunale ai sensi dell'articolo 9, assegnare agli stessi una indennità in misura fissa, annuale o periodica, oppure una percentuale sugli utili del bilancio.

#### **Articolo 22**

##### **POTERI DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE**

1. Il consiglio di amministrazione è autorizzato ad effettuare, nell'ambito degli indirizzi impartiti dal Comune di Bressanone, la gestione della società, che risulta necessaria per raggiungere lo scopo sociale, con eccezione degli atti che la legge riserva alla competenza dell'assemblea.
2. Su tutte le decisioni del consiglio di amministrazione che riguardano aspetti gestionali e organizzativi delle attività separate



Vorschriften über das funktionelle Unbundling funktional getrennten Aktivitäten betreffen und für die Genehmigung des jährlichen und mehrjährigen Entwicklungsplanes der Infrastrukturen für die genannten Tätigkeiten gibt der unabhängige Betreiber ein bindendes Gutachten ab.

### **Artikel 23**

#### **UNTERSCHRIFTSBERECHTIGUNG**

1. Dem/Der Vorsitzenden des Verwaltungsrates steht die gesetzliche Vertretung der Gesellschaft zu.
2. Er/Sie ist also auch befugt, die Gesellschaft in gerichtlichen Verfahren zu vertreten. Er/Sie ist weiters befugt, Gerichts- und verwaltungsrechtliche Verfahren einzuleiten und zu verfolgen, und zwar auf allen Gerichtsstufen und vor jeglicher Behörde, also auch bei Verfahren vor dem Kassationsgerichtshof oder bezüglich der Wiederaufnahme eines Verfahrens.
3. Dazu kann er/sie - immer im Rahmen der von Art. 22 vorgegebenen Richtlinien – Rechtsanwälte/Rechtsanwältinnen und Prozessbevollmächtigte ernennen.

### **Artikel 24**

#### **GESCHÄFTSFÜHRENDE VERWALTUNGSMITGLIEDER**

1. Der Verwaltungsrat kann, sofern er vom Gemeindefachausschuss ausdrücklich ermächtigt worden ist, aus seiner Mitte einen oder mehrere geschäftsführende Verwaltungsratsmitglieder ernennen und ihnen getrennt oder gemeinsam das Vertretungsrecht übertragen. Darin enthalten sind: die Verwendung der Gesellschaftsbezeichnung sowie die Befugnis, eigene Funktionen zu delegieren, sodass sie unter anderem ermächtigt sind, Direktoren/Direktorinnen

funzionalmente in ottemperanza alle prescrizioni ai sensi delle disposizioni in materia di Unbundling funzionale e per l'approvazione del piano di sviluppo annuale e pluriennale delle infrastrutture delle medesime attività, il Gestore Indipendente esprime parere vincolante.

### **Articolo 23**

#### **FIRMA SOCIALE**

1. Al/la presidente del consiglio di amministrazione spetta la rappresentanza legale della società.
2. Egli/Ella ha quindi anche i poteri di rappresentare la società in giudizio con facoltà di promuovere azioni ed istanze giudiziarie ed amministrative in ogni grado ed in qualunque sede, anche per giudizi di cassazione e di revocazione.
3. A tale scopo egli/essa può nominare avvocati/avvocatesse e procuratori/procuratrici alle liti, sempre entro i limiti di cui all'articolo 22.

### **Articolo 24**

#### **AMMINISTRATORI DELEGATI**

1. Se espressamente autorizzato dalla giunta comunale, il consiglio di amministrazione può designare tra i suoi membri uno o più amministratori/amministratrici delegati, attribuendo loro congiuntamente o disgiuntamente il potere di rappresentanza, ivi compreso l'utilizzo del nome sociale nonché la delega delle proprie competenze, tra le quali sono compresi anche il potere di nominare direttori/direttrici, procuratori/procuratrici *ad negotia* e mandatari/mandatrici

und Geschäftsbevollmächtigte zu ernennen sowie Beauftragte für bestimmte Geschäfte oder Kategorien von Geschäften. Außerdem können sie deren Befugnisse sowie deren Entgelt festsetzen.

## **Artikel 25**

### **AUFSICHTSRAT**

1. Der Aufsichtsrat, welcher direkt von der Gemeinde Brixen und somit vom Gemeindevorstand im Sinne des Artikels 2449 ZGB ernannt wird, besteht aus 3 effektiven Mitgliedern und 2 Ersatzmitgliedern, die alle über die Qualifikation als gesetzliche Rechnungsprüfer verfügen.
2. Die Mitglieder bleiben drei Geschäftsjahre im Amt und verfallen am Datum der Gesellschafterversammlung für die Genehmigung des dritten Jahresabschlusses des Amtes. Sie können wiedergewählt werden.
3. Die Gesellschafterversammlung setzt die den Aufsichtsräten zustehende jährliche Vergütung innerhalb der Grenzen der einschlägigen Tarifordnung fest.
4. Die Sitzung kann auch über Audio-, Video- oder Telekonferenz oder ähnliche Mitteln zwischen den Mitgliedern des Aufsichtsrates, welche sich an verschiedenen Orten befinden, abgehalten werden, unter der Voraussetzung, dass die Identität aller Teilnehmer geprüft werden kann, dass sie umgehend in die Diskussion eingreifen können und dass der/die Vorsitzende die Abwicklung der Versammlung regeln kann.
5. Dem Aufsichtsrat obliegt die Einhaltung der gesetzlichen und statutarischen Bestimmungen und die Prüfung der ordnungsgemäßen Verwaltung. Die Rechnungsprüfung erfolgt seitens einer Prüfungsgesellschaft, eines gesetzlichen

per determinati negozi o categorie di negozi e di determinarne le attribuzioni ed i compensi.

## **Articolo 25**

### **COLLEGIO SINDACALE**

1. Il Collegio sindacale, che viene nominato direttamente dal Comune di Bressanone ai sensi dell'articolo 2449 c.c. e quindi dalla giunta comunale e si compone di 3 membri effettivi e 2 supplenti, tutti con qualifica di revisori legali dei conti.
2. I membri del Collegio sindacale durano in carica 3 esercizi e scadono alla data dell'assemblea dei soci convocata per l'approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio della carica. Essi sono rieleggibili.
3. L'emolumento annuale ai componenti del Collegio sindacale viene stabilito dall'assemblea, nei limiti delle tariffe professionali applicabili.
4. Le riunioni potranno avvenire anche in audio-, video- o teleconferenza o con mezzi simili tra sindaci che si trovano in luoghi diversi, a condizione che tutti i/le partecipanti siano identificabili e possano intervenire in tempo reale nella discussione e che sia consentito al/la Presidente di regolare lo svolgimento dell'adunanza.
5. Al Collegio sindacale compete la vigilanza sull'osservanza della Legge e dello Statuto ed il controllo sui principi di corretta amministrazione. Il controllo contabile è affidato a società di revisione, a re-

Rechnungsprüfers oder des Aufsichtsrates gemäß den Vorschriften des Bürgerliches Gesetzbuches. Im letzten Fall besteht der Aufsichtsrat aus gesetzlichen Rechnungsprüfern, welche im eigens dazu bestimmten Verzeichnis eingetragen sind.

#### **Artikel 26**

##### **GESCHÄFTSJAHR**

1. Das Geschäftsjahr stimmt mit dem Kalenderjahr überein und schließt am 31. (einunddreißigsten) Dezember jeden Jahres ab.
2. Zum Abschluss eines jeden Gesellschaftsjahres erstellt der Verwaltungsrat unter Einhaltung der vom Gesetz vorgesehenen Fristen und Bestimmungen den Jahresabschluss, der aus der Vermögenssituation, der Gewinn- und Verlustrechnung, dem Anhang und jedem anderen vom Gesetz vorgesehenen Dokument besteht.
3. Der Verwaltungsrat muss innerhalb des 31. Oktober eines jeden Jahres einen Vorschaubericht über die ordentliche Gebarung im nächsten Geschäftsjahr und die geplanten Investitionen (Budget und Investitionsplan) ausarbeiten und der Gemeinde Brixen vorlegen.

#### **Artikel 27**

##### **JAHRESÜBERSCHÜSSE**

1. Nach Abzug einer Summe, die nicht weniger als 5% (fünf Prozent) für den gesetzlichen Reservefond beträgt, bis dieser ein Fünftel des Gesellschaftskapitals erreicht hat, werden die Nettogewinne in Übereinstimmung mit den Beschlüssen der Gesellschafterversammlung verwendet.

visore legale dei conti o al medesimo Collegio sindacale ai sensi del codice civile. In tal caso il Collegio sindacale è costituito da revisori legali iscritti nell'apposito registro.

#### **Articolo 26**

##### **ESERCIZIO SOCIALE**

1. L'esercizio sociale coincide con l'anno solare e si chiude al 31 (trentuno) dicembre di ogni anno.
2. Alla fine di ogni esercizio l'organo amministrativo procede nel rispetto delle scadenze di legge delle relative disposizioni alla formazione del bilancio sociale, contenente lo stato patrimoniale, il conto economico, la nota integrativa ed ogni altro documento a norma di legge.
3. Il Consiglio di amministrazione deve redigere entro il 31 ottobre di ogni anno una relazione previsionale in merito alla gestione ordinaria ed agli investimenti dell'esercizio sociale successivo (budget e piano degli investimenti) e presentarla al Comune di Bressanone.

#### **Articolo 27**

##### **UTILI DELL'ESERCIZIO**

1. Gli utili netti, prelevata una somma non inferiore al 5,00 % (cinque per cento) per la riserva legale, fino a che questa non abbia raggiunto un quinto del capitale sociale, vengono utilizzati in conformità alle deliberazioni dell'assemblea.

## **Artikel 28**

### **AUFLÖSUNG DER GESELLSCHAFT**

1. Wenn die Gesellschaft zu welchem Zeitpunkt und aus welchen Gründen immer aufgelöst wird, setzt die Gemeinde Brixen, vorbehaltlich der Zuständigkeiten der außerordentlichen Gesellschafterversammlung laut den geltenden Bestimmungen, die Liquidierungsmodalitäten fest, ernennt einen oder mehrere Liquidatoren, teilt ihnen ihre Befugnisse zu und setzt ihre Vergütung fest.

## **Artikel 29**

### **SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

1. Auf die Gesellschaft werden alle diesbezüglichen geltenden EU-, staatlichen, regionalen und Landesvorschriften angewandt, beispielsweise jene im Bereich der örtlichen öffentlichen Dienste, der öffentlichen Verträge und andere betreffend die „in House“ Gesellschaften. Die Gesellschaft wendet auf jeden Fall die Bestimmungen im Bereich der örtlichen öffentlichen Dienste, sowie der öffentlichen Aufträge und Verträge an.

## **Artikel 30**

### **VERWEIS**

1. Für alles, was nicht ausdrücklich von der vorliegenden Satzung vorgesehen ist, werden die Vorschriften des BGB und der einschlägigen Bestimmungen angewendet, sofern sie mit dem Wesen einer "in House" - Gesellschaft vereinbar sind.
2. Im Falle von widersprüchlichen Auslegungen der beiden, in italienischer und deutscher Sprache abgefassten Texte dieser Satzung, ist jener in italienischer Sprache maßgebend.

## **Articolo 28**

### **SCIoglimento DELLA SOCIETÀ**

1. Addivenendosi in qualsiasi tempo e per qualsiasi causa allo scioglimento della società, il Comune di Bressanone, fatte salve le competenze dell'assemblea straordinaria previste dalle vigenti disposizioni, stabilirà le modalità della liquidazione e nominerà uno o più liquidatori determinandone i poteri e il compenso.

## **Articolo 29**

### **DISPOSIZIONI FINALI**

1. Alla società si applicano tutte le corrispondenti norme comunitarie, nazionali, regionali e provinciali vigenti, tra cui esemplificativamente quelle in materia di servizi pubblici locali, di contratti pubblici ed altre riguardanti le società "in house". La società applica in ogni caso le norme in materia di servizi pubblici locali e quelle che regolano gli appalti ed i contratti pubblici.

## **Articolo 30**

### **RINVIO**

1. Per tutto ciò che non è esplicitamente previsto dal presente Statuto, si applicano le disposizioni del codice civile e tutte le disposizioni applicabili, in quanto compatibili con le caratteristiche di una società "in house".
2. In caso di discordanza interpretativa fra i due testi del presente Statuto, redatto in lingua italiana ed in lingua tedesca, sarà considerato prevalente quello redatto in lingua italiana.

DIE GEMEINDERATSPRÄSIDENTIN

LA PRESIDENTE DEL  
CONSIGLIO COMUNALE

Dr<sup>in</sup> Renate Prader

DER GENERALESEKRETÄR

IL SEGRETARIO GENERALE

Dr. Josef Fischnaller